C: Dr M. Levy gran rabino de Sarajevo

1

BOSNIA

48

Ir me quiero la mi madre, ir me quiero a Romania
Con quien deje a la mi esposa, la mi esposa querida?
Dejala con mi ,mi alma, como si era mi hermana
Dejala con mi, mi vista, la mirare como mi hija.
Ya parte el caballero, ya se parte a Romania
Ainda no paso del agua mandola a pasear las vaccas
Ainda no paso del rio mandola a pasear cabritos.
Ay, briales ,los mis briales, de oro me se han brillados
Que de pasear ganados a mi me se han rompidos
En medio de el camino siente un chillo dolorioso
Que el cielo buracaba y la tierra rebombaba.
Quien es este que gritaba, son los angeles del cielo
Son los angeles del cielo ,o ès mi esposa querid H
Ya vueltaba el caballero ya vueltaba ya venia
Ven aqui la mi nuera a trocar una camisa
Queel mundo veo revuelto, que mi hijo ya venia
Ven aqui, tu mi nuera, a trocar una delgada
Que el mundo veo revuelto, que mi hijo ya tornaba
Onde tengo, la mi madre, onde tengo la esposa mia?
En paseos y en merendas ella gasto sus hasiendas
En paseos y en casaless ella gasto sus caudales.

Bella porquera

- Írme quiero, la mi madre, írme quiero á la Romanía
¿Onde que dejé, la mi madre, onde que dejé la esposa mía?
- Déjala con mí, mi alma, como si era mi hermana,
Déjala con mí, mi vista; te la miraré como mi hija.
Ya parte el caballero, ya parte á la Romanía.
Aínda non pasó el agua mandola á pasear las vacas;
Aínda non pasó el río, mandola á pasear cabritos.
Grito echaba doloroso
que al cielo hace buraco y la tierra combatía.
-¡Ay, briales, los mis briáles, de oro me se han brillados,
que de pasear ganados á mí me se han rompidos.
- O serán ángeles del cielo ó será la esposa mía.
Ya voltaba el caballero, ya voltaba, ya venía.
- Ven aquí, la mi nuera, á trocar una camisa,
que el mundo veyo revuelto, que mi hijo ya venía.
Ven aquí tú, la mi nuera, á trocar una delgada,
que el mundo veyo revuelto que mi hijo ya tornaba.
-¿Onde tengo, la mi madre, onde tengo la esposa mía?
- En paseos y en meriendas ella gastó sus haciendas;
en paseos y en cazales ella gastó sus caudales.

Manuscrito en caracteres latinos.
Sarajevo

GRAND HOTEL CENTRAL
ETABLISSEMENT ERSTEN RANGES.
HOCHELEGANTES RESTAURANT
UND CAFEHAUS.
OMNIBUS ZU ALLEN ZÜGEN.
SARAJEVO.
Telefon Nr 81.

Telegramme: »Centralhotel«.

Sarajevo, ... 19....

Bella pastora

18

La bella porquera [3]

Irme quiero la mi madre, irme quiero á Romanía,
con que dexo á mi esposa, á mi esposa la querida.
Dexala con mí, mi hijo, te la guardo como hija.
En paseos y en merendas yo á ella la llevaría.
Ainda no pasó del agua la mando á apacentar vacas,
Ainda no pasó de río, la mandó á apacentar cabritos.
En medio del camino, siente un chillo dolorioso
que la tierra aburacaba y los cielos retemblaban.
– ¿Quien es esto que gritaba? ¿Eran angeles de cielo?
– No son angeles de cielo, sino tu esposa la querida.
El que la vido sola, sola en el campo
besola, abrazola, echola en su caballo.

—— // ——

Sarajevo

4

(1) abesba = abeja
(2) negra = triste, pobre



Sarajevo, am .... *190*...

[4] Bella pastora

- Irme quiero, la mi madre, irme quiero á romería.
A la mi esposa Elena ¿onde yo la dexaría?
- Dexala con mí, mi alma, dexala conmí, mi vista,
como si fuera mi hermana, como si fuera la mi hija.
Ya se parte el buen rey, ya se parte, ya se ~~[illegible]~~ ía,
ainda no es de día mi menos { alboreaba, / amanecía,
cuando la niña blanca se ía á apacentar las cabras.
-¡Briales, los mis briales, que de oro son torcidos,
que de apacentar cabritos los medios se me han rompidos!
¡Briales, los mis briales, que de oro son filados,
y de apacentar ganados los medios se me han trabados!
Grito daba dolorioso que al cielo { hace buraco / aburacaba
que al cielo hace buraco y á la tierra condolía.
Oyóla el buen rey de altas torres de allá arriba.
-¡Aquí, aquí, la mi gente, la que de mi pan comía!
¡O son angeles del cielo ó es la esposa mía!
Ya se parte el buen rey, ya se parte, ya { venía ~~[illegible]~~.

- - - - - - - - - - - - -

- Ven acá tú, mi nuera, á trocar una delgada,
que el mundo veo revuelto, hacer mi hijo que tornaba.

. . . .

¿Qué es esto, la mi madre, que á todos veo por en medio?
¡A la mi esposa Elena en medio no la veo!
- La tu esposa, mi hijo, se fué á trocar una camisa.
que en paseos y en cazales ella gastó los tus caudales;
que en paseos y en meriendas ella gastó las tus haciendas.
El buen rey que ha sentido por su esposa calumnías. (ía)
- Si madrastra mía eras, la cabeza vos cortaría.
Siendo sos vos la mi madre, matar yo no vos podría.

Señora Luna, esposa de
Zeky Effendi.

Sarayevo

la 3

Gentil porquera

4

Irme quiero, la mi madre, / irme quiero a romería. //
Siendo sox vos la mi madre, / matar yo no vos podría. //

música no

= 4

Loc. Sarajevo
Cant. Sra. Luna, esposa de Zeky Effendi
Col. ML
Lug. Sarajevo, [1911]

Otra copia: Cajon U. Duplic. p. 41

La gentil porquera (P)

Título ~~La choza del desesperado~~
Versión No.
Primer verso Irme quiero, la mi madre, / irme quiero a la romería // a la mi esposa Elena /
Último verso ¿ónde yo la dexaría? //

= 4

Música
Contaminaciones

Localidad ~~Rodas~~ Sarajevo

Cantor o recitador

Colector M. Manrique de Lara

Lugar de recolección y fecha ~~Rodas~~ Sarajevo [1911]

Cajón W: Músicas de Manrique de Lara, II, pág. 25

128 Véase el romancero CXCVII-pag 55 CCXXX Estrella Benmamán (18 años) Dama p...

5

-Irme quiero, madre, á la romería,
te dejo encargada, por María, mi amiga.
Me la pareis mientes como á vuestras hijas.
-De día, mi hijo, bordando y cosiendo,
de noche mi hijo, cabe mí durmiendo.
-Irme quiero madre, á la Roma santa,
y vos encomiendo por María mi amada.
Me la pareis mientes como á mis hermanas.
No la dexeis salir ni á puerta ni á ventana.
que es mi bien amada
por ella mi madre yo daría el alma.
Ya se iba Fernando á la romería
y con su madre deja á su bien querida.

5

Manr Lara, Tánger 1915

49 / Tetuan [6] CCCCLIV Simi Chocron
(37 años)

- María, María, más blanca que el día
desposada era, con don [illegible] iría.
- María, María, ~~[illegible]~~ más blanca pedía
yo vos encomiendo por María mi amiga.
que la pareis mientes como a vuestra hija
- María, María, más blanca que el alba,
yo vos encomiendo por María mi amada
que la pareis mientes como a vuestra hermana.
- De día mi madre cosiendo y labrando
de noche mi madre a su lado folgando
- De día mi madre labrando y cosiendo
de noche mi madre a su lado durmiendo.

50./

Yo la vide venir de por la placita
en su mano trae una guemará(1) escrita
Yo la vide venir del zoco del Trigo
en su mano trae un Talmud de libros
El bien, el bien el bien, la alegría también.

(34)

(1) guemará = libro de ley entre los judíos

140 ~~Tetuan~~ 1916 CCCXXIX Sol Avida

[7] (61 años)

7 doc

- María, María, más fría que el día
cual es más bonita, ¿tu cara ó la mía?
- María, María, más alta que el sole
desposada era con don Sueso airole
preñada la tiene del escanciadore
- Irme quiero madre á la romesanta
yo vos encomiendo por mi linda amada.
Me la paréis mientes como á mis hermanas.
- El día, mi hijo, cosiendo y labrando
la noche, mi hijo, á mi lado folgando.
- Irme quiero, madre, á la romería
yo vos encomiendo por mi linda amiga
me la paréis mientes como á vuestras hijas

14'

El día mi hijo, cosía y bordaba
la noche mi hijo, a mi lado folgaba.
Ya se iba don Gineso a la romería
cayera en un pozo, en un pozo a escura.
- Saquesme, la bella, de este pozo el agua,
culebros le pican en telas del alma.
Saquesme, la bella, de este pozo airale
culebros le pican en el corazone
- Si culebros te pican en telas del alma
yo me vo a ser reina en toda Granada
Si culebros te pican en el corazone
yo me vo a ser reina en toda Aragona

Este final contaminado con El Pozo airon *

(50)

32 Tetuan 1916 GGG VI preñada Israel (34 años) [8] 8 doc.

— Irme quiero madre á la romería
yo vos encomiendo por mi linda [illegible]
me la pareis mientes como á vuestras hijas.
Irme quiero madre á la romersanta
yo vos encomiendo por mi linda amada
me la pareis mientes como á mis hermanas.
— El día mi hijo, labrando y cosiendo
la noche, mi hijo, á mi lado durmiendo.
El día mi hijo, cusiendo y labrando,
y la noche mi hijo, á mi lado folgando.
Ya se va don Güeso á la romería.
gritos de María por allí oyía.
Ya se va don Güeso á la romersanta
gritos de María por ahí le daban.
Se vuelve don Güeso vuelta y sin mazale.
Cayóse en un pozo en un pozo airole

33

– Fagueisme la bella de este pozo airole
culebros me pican en el corazone.
Fagueisme la bella de este pozo de agua
culebros me pican en telas del alma.
– Si culebros te pican en el corazone
yo voy a ser reina en todo Aragone.
Si culebros te pican en telas del alma
yo me voy a ser reina en toda la España.
En eso don Güero entregó el alma.

———

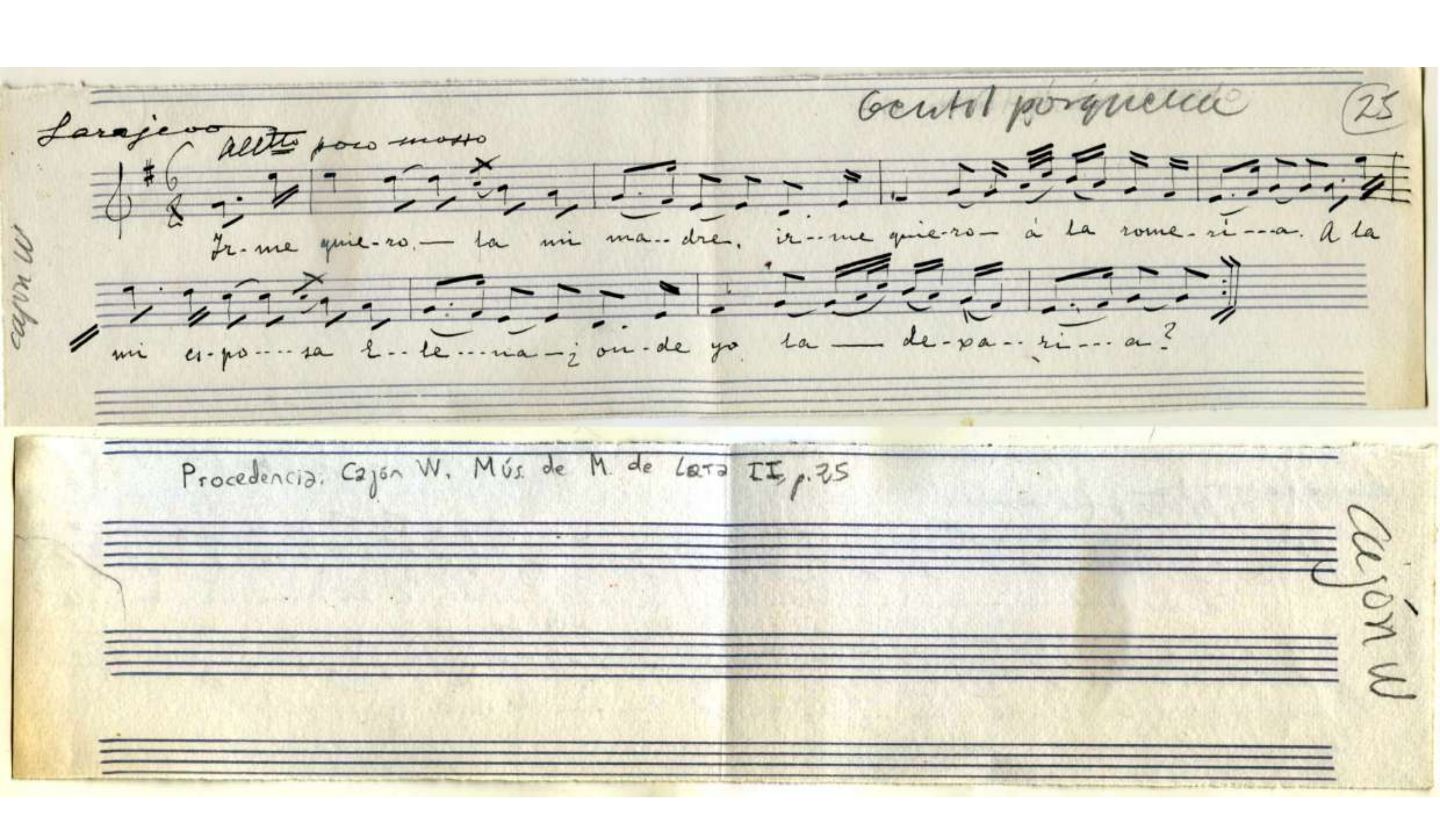
(50)

La dama pastora

6+6 paralelístico
Tanger
Tetuan

8+8 ~~paralelístico~~ -ía-aa con restos de
paralelísticos de 8 cortos

Sarajevo


Sarajevo
Allto poco mosso
25
Ir-me quie-ro — la mi ma--dre, ir--me quie-ro — á la rome-ri---a. A la
mi es-po---sa E--le---na—¿on-de yo la — de-xa--ri---a?
Cajón W
Procedencia: Cajón W. Mús. de M. de Lara II, p. 25
Cajón W